LE BATEAU FEU
SCÈNE NATIONALE DUNKERQUE



LIVRET DU SPECTATEUR

VALENTINA

Des pistes à explorer, avant et après le spectacle !

SAISON 26/27

THÉÂTRE | + 11 ANS

VALENTINA

Caroline Guiela Nguyen | Théâtre National de Strasbourg

spectacle partiellement surtitré en français

durée 1 h 20

jeu. 10 déc. 2026 | 19 h

ven. 11 déc. 2026 | 20 h



MIDI DU BATEAU FEU

Ça mijote !

jeudi 10 décembre | 12 h 30

entrée libre

BORD DE PLATEAU

à l'issue de la représentation du jeudi 10 décembre

ARPENTAGE THÉÂTRAL

Un atelier pour aiguiser votre regard de spectateur, partager vos impressions, décrypter les images et les choix artistiques.

samedi 12 décembre | 10 h à 12 h

tarif 20 € (billet du spectacle inclus)

sur inscription en billetterie

LE SPECTACLE

Originaires de **Roumanie**, **Valentina** et **sa mère** viennent en France pour **soigner** le problème de cœur de la maman. Valentina **apprend** rapidement le français et doit **traduire des mots difficiles** comme « insuffisance cardiaque » ou « arythmie » lors des **rendez-vous médicaux**. Entre l'hôpital et l'école, entre la Roumanie et la France, mère et fille affrontent cette épreuve. Du haut de ses neuf ans, Valentina comprend alors **cette vérité imprononçable** qui pourrait abîmer le cœur de sa mère et provoquer un incendie dans leurs vies. L'histoire, sous le regard bienveillant de **Caroline Guiela Nguyen**, devient un conte teinté de merveilleux qui donne de l'espoir et qui mène à la consolation.

Caroline Guiela Nguyen est **autrice, metteuse en scène et directrice du Théâtre National de Strasbourg**. C'est elle qui écrit le texte, choisit et dirige les équipes artistiques : comédiens, scénographe, créateurs son et lumière… Elle travaille notamment sur les thématiques de **l'immigration**, en puisant son inspiration dans son **histoire familiale**. Son travail mélange souvent **plusieurs langues au plateau**. Dans *Valentina*, le public entendra du roumain et du français.

Tu pourras rencontrer **l'équipe artistique** après la représentation du jeudi 10 décembre. Ce sera l'occasion de **poser des questions** et de **partager tes émotions**.



Valentina ou la Vérité de Caroline Guiela Nguyen, Éditions Actes Sud-Papiers

LE SURTITRAGE : QU'EST-CE QUE C'EST ?

Pendant la pièce, on entend plusieurs langues : le français et le roumain. Lorsque les personnages échangent en roumain, on peut lire des surtitres, projetés au-dessus de la scène. Les surtitres sont une traduction du texte en langue étrangère entendue au plateau, minutée pour suivre le jeu des comédiens.

LES THÉMATIQUES

IMMIGRATION ET SANTÉ

L'immigration, c'est le fait d'aller dans un **pays étranger** pour un long séjour ou pour s'y installer. Aujourd'hui, les **raisons** qui poussent les gens à quitter leur pays se multiplient : guerres, conditions climatiques, crises politiques ou économiques, études ou travail, accès aux soins…

L'histoire de **Valentina**, c'est celle d'une petite fille et sa mère ayant quitté leur pays et leur famille pour soigner la maman, atteinte de problèmes cardiaques. Cette histoire est **fictionnelle**, cependant elle est **basée sur des faits réels** dans lesquels se retrouvent beaucoup de personnes. En effet, **l'accès à la santé** n'est pas le même dans tous les pays, même au sein de l'Europe.

En Roumanie, **l'état de santé** de la population est **l'un des plus mauvais de l'Union européenne**. Les hôpitaux souffrent de trop peu de personnel, d'établissements mal équipés, et le **système de santé** est sous-financé. En parallèle, le secteur privé est en développement : les cliniques et hôpitaux privés captent une clientèle de plus en plus importante, principalement composée de riches touristes car les habitants n'ont pas les moyens de s'y faire soigner.

Des familles se retrouvent donc **séparées** par ces **mobilités forcées**. Dans l'histoire imaginée par Caroline Guiela Nguyen, le père et le frère restent en Roumanie. La situation qu'on retrouve dans la pièce est le reflet d'un véritable **sujet de société**. Chaque année, de nombreuses personnes dans le monde sont obligées de quitter leur pays. À la fin de l'année 2025, **118 millions de personnes** déplacées de force ont été recensées (source : Le HCR, l'Agence des Nations Unies pour les réfugiés).

LE SAIS-TU ?

Pour être au plus proche du sujet qu'elle traite dans la pièce, Caroline Guiela Nguyen a rencontré l'**association Migration Santé Alsace**, qui a témoigné de l'existence de situations où les enfants traduisent pour leurs parents, notamment dans des contextes médicaux.

INTERPRÉTARIAT ET RELATION PARENT/ENFANT

L'**interprétariat** et la **traduction** sont deux métiers différents. On fait appel à un interprète pour traduire en direct des discussions entre des personnes parlant des langues différentes. Quant au traducteur, il a pour rôle de traduire des supports (textes, enregistrements audio ou vidéo) d'une **langue dit « source »**, celle d'origine, à une **langue « cible »**, celle qu'on souhaite obtenir.

En France, dans les services publics (enseignement, justice, culture, santé), il y a peu d'interprètes professionnels. Valentina et sa maman sont toutes les deux **allophones**, ce qui veut dire que leur **langue maternelle** est différente de celle du pays dans lequel elles vivent. Elles sont directement confrontées à ce **manque d'interprètes** dans le domaine médical. Comme Valentina va à **l'école** et apprend très vite le français, c'est à elle que revient la charge **d'interpréter les diagnostics** que les médecins annoncent à sa maman.

Dans une **relation parent-enfant**, le rôle du parent est **d'élever** l'enfant dès sa naissance : il le nourrit, le protège, l'éduque jusqu'à ce que l'enfant devienne **autonome**.



Or, dans *Valentina*, la petite fille de neuf ans doit prendre en charge des missions d'**interprète**, et devient l'**aidante** de sa mère. Elle vit une **inversion des rôles** en devenant responsable de son suivi médical. Ce phénomène est appelé la « **parentification de l'enfant** ». Il s'agit d'une situation courante pour les **familles immigrées**, où les enfants scolarisés **apprennent la langue du pays** plus facilement que leur parents, et deviennent par obligation leurs aidants.

LA MISE EN SCÈNE

Caroline Guiela Nguyen a **écrit** un **conte moderne**, qui se raconte au plateau avec **cinq interprètes**, dans une atmosphère merveilleuse sur fond de **battements de cœur**.

LE CONTE MODERNE

Le **conte moderne** reprend les codes du conte classique : on suit un récit avec des **éléments de merveilleux** (magie, créatures fantastiques, animaux qui parlent…) dans lequel on trouve **une morale**, destinée à guider nos actions selon le bien et le mal. Dans *Valentina*, la petite fille se demande si elle doit vraiment tout dire. Le spectacle nous invite à réfléchir à **la notion de vérité**.





En revanche, ce conte diffère de ceux que l'on connaît notamment au travers des **thématiques** qu'il traverse : l'immigration, l'exil, l'inversion de la relation parent-enfant... En effet, il ne s'agit pas d'un conte éloigné de la réalité, basé sur une princesse qui souhaite rencontrer un prince, mais de **sujets de société actuels** dont on peut entendre parler dans la vie de tous les jours.

LA MISE EN SCÈNE

DES AMATEURS AU PLATEAU

Pour son spectacle, la metteuse en scène doit sélectionner une distribution (un casting). Dans *Valentina*, elle invite plusieurs **amateurs** au plateau, ce qui veut dire qu'une partie des comédiens n'est pas professionnelle : ils n'ont pas de formation et ce n'est pas leur métier. Dans une volonté de **transmettre une histoire proche du réel**, Caroline Guiela Nguyen a en effet souhaité travailler avec des personnes issues de **communautés roumaines** locales, vivant autour du Théâtre National de Strasbourg.

C'est ainsi qu'elle a rencontré certains interprètes du spectacle *Valentina*, notamment pour le rôle de la petite fille. Elle a également fait appel à deux musiciens roumains, qui ont émigré en France dans les années 1980-1990 et qui n'avaient pas d'expérience théâtrale. Ils sont accompagnés au plateau par une comédienne professionnelle.

UN TRAVAIL SUR LE SON

Caroline Guiela Nguyen met en valeur **le cœur**, organe central dans l'histoire, grâce à un travail spécifique sur **le son**. Au plateau, on entend **en continu** des battements de cœur qui interagissent avec les dialogues et les évènements de l'histoire. Ils **accélèrent** ou **ralentissent** au fur et à mesure des nouvelles que la petite fille donne à sa mère. Ce **dispositif de mise en scène** permet aux spectateurs de mieux ressentir les émotions des personnages.



UN DOUBLE-SENS

Le mot interprète a deux significations :

- Un **interprète** joue un personnage dans une pièce de théâtre,
- Un **interprète** traduit en direct des échanges entre des personnes qui ne parlent pas la même langue.

Dans le spectacle, les deux significations se croisent : une jeune comédienne **interprète** Valentina, un personnage qui est **interprète** pour sa mère.

PISTES POUR ALLER + LOIN



Le court métrage *Translators* de Rudy Valdez, disponible sur YouTube



Le livre *Le Mensonge et la Vérité de Brigitte Labbé et P.F Dupont-Beurier, collection Les Goûters Philo, disponible en prêt via le réseau Les Balises*

Le mini reportage *Parce qu'on vient de loin : la Roumanie*, disponible sur YouTube sur la chaîne de France 3



L'article *Caroline Guiela Nguyen et Marie Schaaff / Au TNS, une école de création, des récits et de la pensée collective*, disponible sur artcena.fr



POURQUOI PAS DEVENIR...

Comptable : Indispensable dans un grand nombre de secteurs, c'est la personne en charge de toutes les transactions financières. Au sein d'un théâtre, elle s'occupe par exemple des achats, des salaires de l'équipe et des artistes.

Habilleur(se) : L'habilleur participe à l'entretien, la réparation, la gestion et l'organisation des costumes d'un spectacle. Cette personne a aussi pour mission d'aider les comédiens à enfiler les costumes ou à se changer entre deux scènes.

Traducteur(ice) : C'est une personne qui assure une, voire plusieurs étapes du surtitrage : la traduction du texte, parfois le découpage de ce dernier et le topage, qui correspond au minutage des surtitres. L'objectif du traducteur est d'être au plus proche du texte original.

© Photos et illustrations utilisées : Freepik / J-L. Fernandez / Flaticon.com

N'hésite pas à consulter notre site Internet **www.lebateaufeu.com**.

Tu y découvriras des photos et des vidéos du spectacle *Valentina*, mais aussi d'autres spectacles à voir durant l'année !

LE BATEAU FEU SCÈNE NATIONALE DUNKERQUE